

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2007

Vyhlásené: 14.06.2007

Časová verzia predpisu účinná od: 14.06.2007

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**259**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 7. decembra 2005 bol v Bratislave podpísaný Dodatkový protokol medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky k Dohode medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií podpísanej 4. decembra 1991.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dodatkovým protokolom súhlas svojím uznesením č. 2103 z 2. februára 2006. Prezident republiky dodatkový protokol ratifikoval 9. marca 2006.

Dodatkový protokol nadobudol platnosť 25. mája 2007 na základe ods. 4 protokolu.

**K oznámeniu č. 259  
2007 Z. z.****Dodatkový protokol medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky k Dohode medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) so zreteľom na Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií (ďalej „dohoda“) dohodli sa takto:

1) Článok 3 znie:

**„Článok 3****Zaobchádzanie s investíciami**

1. Každá zmluvná strana poskytne investíciám a aktivitám spojeným s takými investíciami investorov druhej zmluvnej strany zaobchádzanie nie menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám a príslušným aktivitám vlastných investorov.
2. Ani jedna zo zmluvných strán neposkytne investíciám a aktivitám spojeným s takými investíciami investorov druhej zmluvnej strany menej priaznivé zaobchádzanie, než aké poskytuje investíciám investorov a príslušným aktivitám investorov ktoréhokolvek iného tretieho štátu.
3. Ustanovenia odseku 2 tohto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom štátu druhej zmluvnej strany výhody zaobchádzania, prednosti alebo výsady na základe
  - a) jej členstva v akejkoľvek existujúcej colnej únii, zóne voľného obchodu, hospodárskej únii, spoločnom trhu alebo akejkoľvek inej formy regionálnej hospodárskej organizácie a akejkoľvek medzinárodnej dohody vytvárajúcej takú úniu; alebo prijatia dohody, ktorej cieľom je vytvorenie alebo rozšírenie takej únie alebo oblasti v primeranom čase;
  - b) akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo dohovoru týkajúceho sa úplne alebo prevažne zdaňovania;
  - c) akéhokoľvek dohovoru o uľahčení malého pohraničného obchodu v hraničných oblastiach.
4. Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na
  - a) akékoľvek existujúce nekonformné opatrenia platné na jej území;
  - b) pokračovanie akéhokoľvek nekonformného opatrenia;
  - c) žiadnu zmenu akéhokoľvek nekonformného opatrenia v takej miere, že táto zmena nezvýši nekonformnosť týchto opatrení.“.

2) Článok 6 tejto dohody znie:

**„Článok 6****Prevody**

1. Každá zmluvná strana zaručí v súlade so svojím právnym poriadkom investorom druhej zmluvnej strany prevod ich investícií a výnosov vlastnených na jej území vrátane
  - a) zisku, dividend, úrokov a iného legitímneho príjmu;
  - b) výnosov vyplývajúcich z úplného alebo čiastočného predaja alebo likvidácie investícií;
  - c) platieb podľa zmluvy o pôžičke v súvislosti s investíciami;
  - d) licenčných poplatkov súvisiacich s údajmi v článku 1 ods. 1 písm. d);
  - e) platieb za technickú pomoc alebo poplatkov za technické služby, poplatkov za riadenie;
  - f) poplatkov súvisiacich so zmluvnými projektmi;

- g) príjmov občanov druhej zmluvnej strany, ktorí pracujú na jej území v súvislosti s investíciami.
2. Uvedený prevod sa uskutoční vo voľne zameniteľnej mene a v bežnom výmennom kurze, ktorý platí v deň prevodu v zmluvnej strane prijímajúcej investície.
3. Napriek odsekom 1 a 2 každá zmluvná strana môže prijať alebo obhajovať opatrenia týkajúce sa prevodu kapitálu
- a) v prípade vážnych ťažkostí s platobnou bilanciou a externých finančných ťažkostí alebo ich hrozby; alebo
- b) v prípadoch, keď za výnimočných okolností pohyb kapitálu spôsobuje alebo môže spôsobiť vážne ťažkosti pri riadení makroekonomiky, najmä menovej a devízovej politiky.
4. Opatrenia uvedené v odseku 3 tohto článku
- a) nepresiahnu opatrenia nevyhnutné na riešenie okolností uvedených v odseku 3 tohto článku;
- b) budú dočasné a budú eliminované hneď, ako to podmienky umožnia; a
- c) budú okamžite oznámené druhej zmluvnej strane.“.
- 3) Vypúšťajú sa odseky 3 a 4 protokolu, ako aj všetky odkazy odvolávajúce sa na tieto odseky sa prečísľujú.
- 4) Tento dodatkový protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody. Tento dodatkový protokol podlieha schváleniu v súlade s ústavnými postupmi vyžadovanými právnym poriadkom zmluvnej strany s cieľom nadobudnúť platnosť. Platnosť nadobudne 30. deň odo dňa prijatia druhej notifikácie.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení podpísali tento dodatkový protokol.

Dané v Bratislave 7. decembra 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu Slovenskej republiky:**

**Vladimil Podstránsky v. r.**

**Za vládu Čínskej ľudovej republiky:**

**Yu Guangzhou v. r.**

